

Nom del Màster	Traducció, interpretació i estudis interculturals (especialitat Traducció i Mediació Intercultural)	Mòdul 2	Fonaments de la traducció especialitzada
		Codi	40387

DADES ESPECÍFIQUES DEL MÒDUL

Objectius Formatius del Mòdul	<p>L'objectiu general d'aquest mòdul és que els alumnes es familiaritzin amb els fonaments de la traducció i la mediació intercultural, les eines que s'hi utilitzen i les tasques bàsiques de la documentació en un entorn de traducció. En detall, els objectius són:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conèixer els fonaments de la mediació i la interpretació d'enllaç. - Adquirir els coneixements i les habilitats fonamentals de l'ús de recursos tecnològics, generals i específics, en la traducció. - Aprofundir en la metodologia de la traducció directa d'acord amb les combinacions lingüístiques que es cursen. - Familiaritzar-se amb les metodologies de documentació més apropiades en un entorn de traducció. 	
Competències específiques del Mòdul	Competència	Descripció
	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat de recórrer les etapes d'elaboració de la traducció. - Capacitat de detectar i resoldre problemes de traducció. - Capacitat de reconeixement i definició d'una situació d'interpretació bilateral o d'enllaç. - Capacitats instrumentals: -- Capacitat de documentar-se. 	<ul style="list-style-type: none"> -- Saber identificar les diferents etapes de la traducció. -- Saber actuar de forma adequada en cadascuna de les etapes d'elaboració de la traducció. -- Saber detectar problemes de traducció en el TO. -- Saber buscar recursos per resoldre els problemes detectats. -- Conèixer la importància de la documentació i els diferents tipus de documentació. -- Identificació de la situació, del context i dels agents. -- Saber detectar els problemes que presenta un text concret i buscar les vies de solució adequades, incloent-hi la documentació especialitzada.

	<p>--Capacitat d'utilitzar les TIC aplicades a la traducció.</p> <p>--Capacitat d'elaborar informació.</p> <p>- Capacitats transversals: -- Capacitat de comunicació oral i escrita.</p> <p>--Capacitat de treball en equip.</p>	<p>-- saber fer servir les diferents eines informàtiques a l'abast del traductor (MS Word, motors de cerca a Internet, bases de dades, etc.)</p> <p>-- recopilació, selecció, anàlisi, síntesi i interpretació d'informació rellevant</p> <p>-- saber comunicar-se</p>
Estructura i Continguts del Mòdul	Coordinadora Pilar Sánchez Gijón	Crèdits de cada contingut formatiu
	Mediació i interpretació d'enllaç Professores: Marta Arumí, Mireia Vargas i Anna Gil. Continguts: Aquest contingut formatiu té com a objectiu familiaritzar els estudiants amb els pressupostos teòrics de la interpretació per als serveis públics així com introduir les eines pràctiques que permetran a l'estudiant realitzar un exercici d'interpretació en contextos socials tan diversos com poden ser un hospital, un jutjat, una comissaria de policia, una escola o una oficina d'atenció als ciutadà	7
	Eines i recursos TIC Professor: Ramon Piqué Continguts: L'objectiu d'aquest contingut formatiu consisteix en captar la importància de les tecnologies en les fases de treball del procés i del producte de la traducció, identificar les fases i les tasques en la digitalització del procés de traducció, descriure les eines i recursos que es poden fer servir en les tasques de la digitalització del procés de traducció, tot això per tal d'adquirir les habilitats bàsiques en l'ús d'eines i recursos per recórrer el procés de	3

	traducció i les seves tasques relacionades	
	Metodologia de la traducció directa Professora: Mariana Orozco Continguts: Aquest contingut formatiu pretén familiaritzar els alumnes es familiaritzin amb els fonaments de la traducció i el mètode de treball del traductor generalista i especialitzat, en el cas dels estudiants que no procedeixen dels estudis de Traducció, i aprofundir en el sistema de treball del traductor per tal d'aconseguir que cada alumne millori individualment la seva competència traductora en el cas dels alumnes que tenen formació prèvia en traducció. Per l'altra banda, també es pretén potenciar el rigor de totes les activitats formatives, afavorint competències transversals com la capacitat de comunicació oral i escrita o el treball en equip.	2
	Ús de textos paral·lels Professora: Pilar Sánchez Gijón Continguts: Els objectius d'aquest contingut formatiu es basen en què els alumnes es familiaritzin amb les diferents fonts d'informació i documentació en traducció, profunditzin en l'ús de corpus com a recurs documental per a la traducció i aprenguin a resoldre problemes de traducció de tipus documental en diversos àmbits d'especialitat.	3
	TOTALS	15
Metodologia docent	<p>Aquest mòdul té 15 crèdits que equivalen a 375 hores de treball de l'alumne dividides de la manera següent: 90 h/aula; 30h/tutoria; 255h/treball individual.</p> <p>Per a cadascun dels continguts formatius, els alumnes hauran de dur a terme les activitats proposades pels professors que s'especifiquen a les guies docents de cada contingut formatiu. Els professors faran un seguiment del treball que els alumnes realitzin també de manera individual.</p>	
Avaluació	<p>L'avaluació de cadascun dels continguts formatius és decisió del professor/a que l'imparteix. Els professors han d'avaluar el contingut formatiu amb una puntuació amb xifres de l'1 al 10. Sobre la qualificació final del mòdul, cada contingut formatiu tindrà un pes proporcional al nombre de crèdits de</p>	

	<p>l'assignatura respecte al conjunt del mòdul. Així, la nota obtinguda en cada contingut formatiu de 3 crèdits tindrà un pes d'un 20% respecte de la qualificació final del mòdul. En cas que un alumne tingui alguna nota molt baixa respecte de les altres, la coordinadora del mòdul li podrà suggerir que, per tal de millorar la qualificació final, faci un treball opcional sobre la matèria en la que ha tret aquesta nota baixa. Mai no es podrà fer més que un sol treball, és a dir que només es podrà "millorar" una de les notes obtingudes.</p>
--	--